



FRANCESCA CERUTTI

SERVIZI DI TRADUZIONE,
TRANSCREAZIONE E
POST-EDITING

COMBINAZIONI LINGUISTICHE:

INGLESE>ITALIANO
FRANCESE>ITALIANO



CONTATTI



INFORMAZIONI PERSONALI

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

GIUGNO 2021:

MASTER IN TRADUZIONE ECONOMICO-FINANZIARIA

96/100

Master erogato da CTI - Communication Trend Italia

Lezioni di economia aziendale corredate di prove scritte di traduzione dall'inglese all'italiano di testi di carattere finanziario e legale

GIUGNO 2020:

LAUREA MAGISTRALE FRANCESE IN TRADUZIONE

16/20

(CORRISPONDENTE A 108/110 NELL'ORDINAMENTO ITALIANO)

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" (Milano),
in convenzione con l'Université de Strasbourg

Specializzazione in traduzione tecnico-commerciale, medico-farmaceutica, giuridica

Frequenza extracurricolare del corso di traduzione italiano>francese, con superamento del relativo esame

Tesi di laurea: «Brand e branding: questioni di teoria e rappresentazione»
(traduzione dal russo di «Бренд и брендинг: вопросы теории и репрезентации»)

OTTOBRE 2018:

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE LINGUISTICHE (ESPERTO LINGUISTICO D'IMPRESA)

110/110 E LODE

Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

Studio di tre lingue straniere (inglese, russo, francese) unito a una formazione di carattere economico-giuridico

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUTTRICE E POST-EDITOR FREELANCE

Luglio 2020 - in corso

Collaborazione con le agenzie di traduzione Landoor S.r.l., Dotwords S.r.l., AgiaTech14 S.p.A e Kaedra S.r.l. e con la casa editrice Franco Angeli S.r.l. Ho esperienza prevalentemente nella traduzione di testi di marketing per aziende del comparto del lusso.

STAGE IN LINGUA FRANCESE

Settembre-Novembre 2017

Stage curricolare presso la segreteria corsi/esami dell'Institut Français di Milano, svoltosi interamente in lingua francese.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

- Inglese: C1
- Russo: B1
- Francese: C1
- Spagnolo: B2

COMPETENZE DIGITALI

- Certificazione SDL Trados Studio 2017 for Translators: Advanced
- Certificazione SDL Post-Editing
- Buona padronanza degli strumenti della suite per ufficio

COMPETENZE PROFESSIONALI

La mia formazione e le mie esperienze professionali mi hanno portata ad affinare le mie competenze non solo in ambito linguistico e traduttivo, ma anche in quello del marketing e della comunicazione aziendale.

REFERENZE

- Bruno Osimo, traduttore, scrittore e docente: osimo@trad.it
- Leonardo Marcello Pignataro, traduttore e docente: lmpignataro@gmail.com
- Arianna Grasso, traduttrice e docente: info@ariannagrasso.com
- Andrew Tanzi, traduttore e docente: andrew.tanzi@gmail.com
- Christian Jacques Floquet, traduttore e docente: cjfloquet@gmail.com

REDATTRICE

Dicembre 2017 - in corso

Scrittura a titolo volontario per le testate online Frammenti Rivista e Magma Magazine (supplemento di approfondimento letterario di cui sono caporedattrice).

I miei articoli sono consultabili ai seguenti link:

<https://www.frammentirivista.it/author/francescacerutti>

<https://www.magmamag.it/author/f-cerutti/>

CAT TOOL

Sono in grado di utilizzare i seguenti CAT (computer-aided translation) tool:

SDL* Trados Studio



MEMSOURCE

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI

Avendo sempre svolto le mie attività di traduzione, post-editing e revisione nel pieno rispetto delle tempistiche indicate dai clienti, mi considero una persona precisa e organizzata.

PUBBLICAZIONI

2019

- Pubblicazione della traduzione italiana di *La semiosfera: culture* di Jurij Lotman, cui ho collaborato durante il corso di traduzione saggistica dal russo, a cura del traduttore e scrittore Bruno Osimo

2020

- Pubblicazione del mio romanzo *Noi quattro nel mondo* (Bookabook)
- Pubblicazione dell'e-book *Oltre l'Europa: Argentina, India e Sudafrica*, in cui è contenuta la traduzione del racconto *Open* della scrittrice sudafricana Yewande Omotoso, tradotto collettivamente a luglio 2019 con la supervisione del traduttore Leonardo Marcello Pignataro
- Pubblicazione della traduzione italiana de *I muziki* di Anton Čechov, cui ho collaborato durante il corso di traduzione letteraria dal russo, a cura del traduttore e scrittore Bruno Osimo

2021

- Pubblicazione del mio racconto *Perdono* sulla testata online *L'Indipendente*